ko

제19회 국제 언어학 올림피아드

맨섬 캐슬타운, 2022년 7월 25 ~ 29일

개인전 문제

답안 작성 시 주의 사항

답안지에 문제를 옮겨적지 않아도 됩니다. 각 문제마다 별도의 답안지를 이용하여 답안을 작성하십시오. 답안지 각 장마다 문제 번호와 응시자의 성명을 기입하십시오. 그러지 않을 경우 응시자의 답안지가 분실되거나 채점되지 않을 수 있습니다.

별도의 지시가 없으면 주어진 정보를 통해 발견한 패턴이나 규칙을 기술해야 합니다. 그러지 않을 경우 응시자의 답안은 만점을 받을 수 없습니다.

문제 1 (20점). 다음은 우비흐어 동사 '주다'의 여러 활용형과 그 한국어 번역이다:

1. ***wəš'tʷən*** — 우리가 그에게 너를 준다
2. ***sawtʷən*** — 네가 그들에게 나를 준다
3. ***awəstʷan*** — 내가 너에게 그들을 준다
4. ***wəsənatʷən*** — 그들이 나에게 너를 준다
5. ***ŝʷəstʷan*** — 내가 그에게 너희를 준다
6. ***š'antʷan*** — 그가 그들에게 우리를 준다
7. ***awəš'tʷən*** — 우리가 너에게 그를 준다
8. ***səŝʷəntʷan*** — 그가 너희에게 나를 준다
9. ***aŝʷəstʷan*** — 내가 너희에게 그를 준다

(a) 위의 아홉 형태 중 마지막 하나는 사실 한국어로 두 가지 번역이 가능하다. 그 두번째 번역은 무엇인가?

(b) 한국어로 번역하여라:

10. ***aš'əntʷən***
11. ***səŝʷtʷan***
12. ***š'əwənatʷan***

(c) 우비흐어로 번역하여라:

13. 그들이 나에게 너희를 준다
14. 너희가 나에게 그를 준다
15. 네가 그에게 우리를 준다
16. 우리가 그들에게 너를 준다
17. 그가 우리에게 그들을 준다

⚠ 우비흐어는 압하스 · 아디게어족에 속한다. 1864년까지는 현재의 러시아 소치라 불리는 지역에서 수만 명에 의해 사용되었다. 우비흐어의 마지막 유창한 원어민으로 알려진 테브피크 에센치는 1992년 튀르키예에서 숨을 거뒀다.

ə는 모음이다; ***š'***, ***ŝʷ***, ***tʷ***는 자음이다. —표트르 아르카디예프

문제 2 (20점). 다음은 앨라배마어 단어와 그 한국어 번역을 순서에 상관없이 나열한 것이다:

1. **achánnàaka**
2. **achanni**
3. **ahamatli**
4. **ahámmatka**
5. **apòotka**
6. **apotòoli**
7. **apóttòoka**
8. **atanayli**
9. **atánnayka**
10. **atanni**
11. **bàalka**
12. **balàali**
13. **balli**
14. **incháffàaka**
15. **kawaɬɬi**
16. **ɬìilka**
17. **ɬìipka**
18. **ɬilaffi**
19. **ɬipli**
20. **ɬíppìika**
21. **ɬobaffi**
22. **ɬómbafka**
23. **ɬombi**
24. **ɬòomka**
25. **sibapli**
26. **simbi**

A. 그것을 둘로 부순다
B. 그것들을 눕힌다
C. 그것들을 감싼다
D. 그것을 옆에 놓는다
E. 그것들을 뒤집는다
F. 그것이 여러 갈래로 찢어져 있다, 그것들이 찢어져 있다
G. 그것이 기대어 세워져 있다
H. 그것들이 뒤집어져 있다
I. 그것이 옆에 놓여져 있다
J. 그것이 숭숭 구멍나 있다, 그것들이 구멍나 있다
K. 그것이 감싸져 있다
L. 그것들이 누워 있다, 눕혀져 있다
M. 그것이 뿌려져 있다, 그것들이 뿌려져 있다
N. 그것들을 기대어 세운다
O. 구멍을 숭숭 낸다
P. 구멍을 낸다
Q. 그것이 뒤집어져 있다
R. 그것을 뿌린다, 그것들을 뿌린다
S. 그것들이 옆에 놓여져 있다
T. 그것을 둘로 찢는다
U. 하나를 지닌다
V. 그것을 눕힌다
W. 그것이 구멍나 있다
X. 나무껍질을 벗겨낸다
Y. 한 줄기를 벗겨낸다
Z. 그것을 감싼다

(a) 알맞게 짝지어라.

(b) 한국어로 번역하여라:

27. **bállàaka**
28. **inchafàali**
29. **kawwi**

위 단어 중 하나는 두 가지 번역이 가능하다. 가능한 번역을 모두 제시하여라.

(c) 앨라배마어로 번역하여라:

30. 그것을 여러 갈래로 찢는다
31. 그것이 둘로 찢어져 있다
32. 그것을 뒤집는다
33. 그것을 기대어 세운다

(d) 소문항 **(c)**의 정답에 나타나는 앨라배마어 단어 중 하나는 한국어로 또 다른 번역이 가능하다. 이는 무엇이고, 어떤 번역이 가능한가?

⚠ 앨라배마어는 머스코기어족에 속한다. 미국 텍사스주에 위치한 앨라배마 · 쿠샤타 보호구역에서 약 360명이 사용한다.

ch ≈ '추'의 'ㅊ'. **ɬ**는 'ㄹ'을 성대(목청)의 울림 없이 발음하는 것이다. 같은 글자를 두 번 쓴 것은 길게 발음됨을 나타낸다. 기호 ´는 높은 성조를 나타낸다. 기호 ` 는 하강하는 성조를 나타낸다.

—이반 데르잔스키

문제 3 (20점). 다음은 누키어 문장과 그 한국어 번역이다:

1. **ɬoo ŋ|ii ŋ** — 남자가 나를 보는가?
2. **g|a !aukea ŋ ŋ|ŋ** — 네가 나에게 겁을 내는가?
3. **cuu xae a ɬʔii ŋ‖a** — 네가 누구에 관해 생각하는가?
4. **u ‖ãu ke ‖u |qhõʕo** — 너희의 형제가 춤추지 않는다.
5. **ɻanasa xae ɬqheeke** — 노래하는 게 도둑인가? (≡ 바로 도둑이 노래하는 것인가?)
6. **ŋ|ŋ si sĩisen ŋ !haeke** — 내가 내일 일하려 하는가?
7. **ɬhun ke !aukea ŋ g|i** — 개가 우리에게 겁을 낸다.
8. **na ‖u ɬʔii ŋ g|a xaŋki** — 내가 너의 어머니에 관해 생각하지 않는다.
9. **g|i aŋki si |qhõʕo ŋ g!ari** — 우리의 아버지가 어핑턴에서 춤추려 하는가?
10. **kiɻa xae ɬoo sĩisen ŋ‖a** — 남자가 어디에서 일하는가?
11. **g|a ŋ|ii a ŋ‖ŋ** — 네가 너의 집을 보는가?
12. **ŋ|ŋ xae a !ʔai** — 네가 부르는 게 난가? (≡ 네가 바로 나를 부르는 것인가?)
13. **u kee |eeki ɬʔii ŋ‖a** — 여자가 생각하는 게 너희다. (≡ 여자가 바로 너희에 관해 생각하는 것이다.)
14. **a xaŋki ke kacuuʔi ŋ g|a ts'aaʔa ŋ** — 너의 어머니는 네가 나를 좋아하는지 묻는다.
15. **kama ɻa xae ŋ si ŋ|ii u ŋ‖a** — 내가 언제 너희를 보려 하는가?
16. **ŋ !uu ke kacuuʔi ŋ ŋ|ŋ si ɬqheeke ŋ !haeke** — 나의 할아버지는 내가 내일 노래하려 하는지 묻는다.

(a) 한국어로 번역하여라:

17. **na kacuuʔi ŋ g|u xae ŋ !uu !ʔai**
18. **na ‖u si sĩisen ŋ g!ari**
19. **|eeki ke !aukea ŋ ŋ|ŋ ɬhun**
20. **ŋ kee si !ʔai a**
21. **cuu xae u ŋ|ii**
22. **cuu xae ts'aaʔa ŋ**

(b) 누키어로 번역하여라:

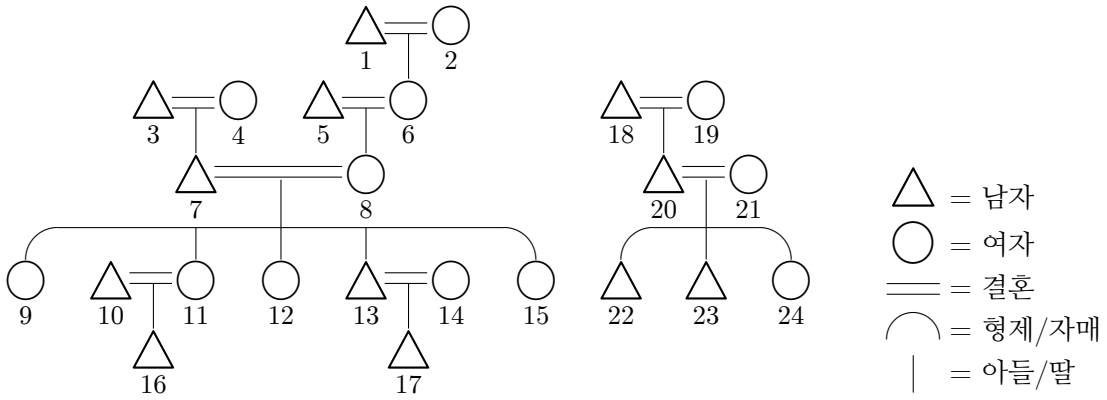
23. 우리의 어머니가 너의 형제를 부르지 않으려 한다.
24. 나의 개가 겁을 내는 게 너다.
25. 너희가 어디에서 노래하려 하는가?
26. 나는 네가 생각하는 게 우리의 할아버지인지 묻는다.
27. 누가 내일 춤추려 하는가?
28. 너희가 우리를 보는가?

⚠ 누키어 (또는 능어)는 투어족에 속한다. 남아프리카 공화국 노던케이프주 어핑턴(**g!ari**)과 그 주변에서 사용한다. 2021년 기준으로, 단 한 명의 원어민이 남아있다.

ã, **ĩi**, **õʕo**는 모음이다. **ɻ**, **ŋ**, **ts'**, **ʔ**는 자음이다. 문자 **|**, **!**, **‖**, **ɬ**와 문자 결합 **g|**, **g!**, **ŋ|**, **ŋ‖**, **!h**, **‖h**, **ɬh**, **|qh**, **ɬqh**, **!ʔ**, **ɬʔ**는 흡착음이라는 자음을 나타낸다 (이 중, **ŋ|**, **ŋ‖**는 비음이다).

—이머 맥나이트, 새뮤얼 아메드

문제 4 (20점). 다음은 아라바나어를 사용하는 두 가족의 가계도이다. 가계도 상에서 형제자매는 연장자가 왼쪽에 놓이게끔 나이순으로 배치되어 있다:



이 중 22명이 자신의 일가친척 중 몇몇과의 관계를 설명한 발화가 아래에 주어져 있다:

A: "**D anthunha wardu.**
F anthunha .....(i)**.**"
B: "**C anthunha nhuthi.**
D anthunha apityi.
E anthunha nhuthi.
G anthunha lhuka."
C: "**B anthunha kupaka.**
D anthunha apityi.
E anthunha kupaka.
G anthunha lhuka."
D: "**A anthunha lhuka.**
B anthunha piyaka.
E anthunha .....(ii)**.**
G anthunha nhupa."
E: "**B anthunha kupaka.**
C anthunha nhuthi.
G anthunha lhuka."
F: "**A anthunha nhupa.**"
G: "**C anthunha wardu.**
E anthunha wardu."
H: "**N anthunha piyaka.**
O anthunha .....(iii)**.**
W anthunha .....(iv)**.**"
I: "**V anthunha piyaka.**"
J: "**H anthunha apityi.**
L anthunha .....(v)**.**"
K: "**P anthunha** .....(vi)**.**"
L: "**K anthunha piyaka.**
U anthunha kaku.
V anthunha kadnhini.
W anthunha kadnhini."
M: "**K anthunha wardu.**
L anthunha nhupa."
O: "**H anthunha wardu.**
T anthunha amanyi.
W anthunha nhupa."
P: "**H anthunha nhupa.**
I anthunha .....(vii)**.**
V anthunha lhuka."
R: "**H anthunha thanti.**"
S: "**J anthunha thanti.**
L anthunha thanti.
V anthunha nhupa."
T: "**J anthunha kaku.**
L anthunha nhuthi.
N anthunha kaku.
S anthunha thanti."
U: "**J anthunha kupaka.**
R anthunha .....(viii)**.**
V anthunha kadnhini."
V: "**N anthunha kadnhini.**
P anthunha wardu.
Q anthunha .....(ix)**.**
T anthunha kadnhini."
W: "**N anthunha kadnhini.**"
X: "**U anthunha nhupa.**"

(a) 가족 구성원 **A–X**를 그들의 가계도 상의 위치 (1–24)와 알맞게 짝지어라.

(b) 빈칸 (i–ix)을 채워라.

⚠ 아라바나어는 파마 · 늉아어족에 속한다. 사우스오스트레일리아주에서 약 15명이 사용한다.

본 문제에서는 편의상 모든 인물을 알파벳 한 글자로 표시하고 있으나, 실제 아라바나어 인명의 몇 가지 예를 들자면, **Wanga-mirri** '여러 아침', **Palku-nguyu-thangkayiwanha** '잠시 내려앉은 구름 한 점', **Kutha-kiRanangkarda** '영원히 흐르는 물' 등이 있다.

dnh, **lh**, **ng**, **nh**, **ny**, **R**, **rd**, **rr**, **th**, **ty**, **w**, **y**는 자음이다. —톰 맥코이

문제 5 (20점). 참조어(또는 원시참어)는 오스트로네시아어족 참어군에 속하는 모든 언어의 이론적 공통 조상인 언어이다. 언어학자들은 판랑 참어, 차트어 등과 같은 현존하는 참조어의 여러 후손 언어를 비교하여 이를 재구성해냈다.

다음은 참조어, 판랑 참어, 차트어의 단어와 그 뜻이다:

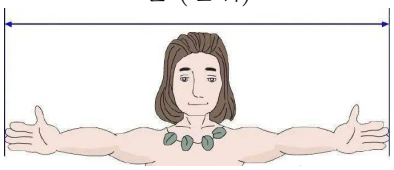
참조어	판랑 참어	차트어	뜻
***ʔikaːn**	**ikan**	**kaːn^{33}**	물고기
***dikiʔ**	**takiʔ**	**kiʔ^{42}**	(양이) 적은
***dilah**	**talàh**	**la^{55}**	혀
***jalaːn**	**calàn**	**laːn^{11}**	길, 도로
***lima**	**limɨ**	**ma^{33}**	5
***lanah**	**linɨh**	**na^{55}**	고름
***dua lapan**	**tàlipan**	**paːnʔ^{42}**	8
***labaːt**	**lipàʔ**	**phaːʔ^{42}**	걷다
***bara**	**pirà**	**phia^{11}**	어깨
***bahrow**	**piròw**	**phiə^{11}**	새로운
***bulow**	**pilòw**	**phiə^{11}**	체모
***paley**	**paley**	**piai^{33}**	마을
***masam**	**mɨtham**	**saːnʔ^{42}**	식초
***basah**	**pathah**	**sa^{55}**	(물에) 젖은
***bəsey**	**pathey**	**sai^{11}**	쇠
***mata**	**mɨta**	**ta^{33}**	눈 (신체)
***rataːk**	**rataʔ**	**taːʔ^{24}**	콩
***hatay**	**hatay**	**taːiʔ^{42}**	간 (신체)
***paday**	**patày**	**thaːiʔ^{42}**	벼
***padam**	**patàm**	**thaːnʔ^{42}**	(불을) 끄다
***ʔiduŋ**	**itùng**	**thuŋ^{11}**	코
***batuk**	**patuʔ**	**tuʔ^{42}**	기침하다
***maray**	**mɨray**	**zaːiʔ^{42}**	오다
***ʔurat**	**uraʔ**	**zaʔ^{24}**	힘줄
***rək**	**rəʔ**	**zəʔ^{24}**	풀
***bala**	**pilà**	[(a) 참조]	홀몸이 된

(a) 참조어 단어 ***bala**의 후손인 단어는 현대 차트어에서 발견되지 않는다. 만약 이 단어가 살아남았다면 어떤 형태였겠는가?

(b) 빈칸 (1–18)을 채워라. 음영 처리된 칸은 채우지 않아도 된다.

참조어	판랑 참어	차트어	뜻
***kulit**	**kali?**	.....(1)	피부
***hitam**	**hatam**	.....(2)	검은
***bubah**	**papàh**	.....(3)	입
***ʔikat**	.....(4)	.....(5)	묶다
***dəpa**	.....(6)	.....(7)	길 (단위)
***matay**	.....(8)	.....(9)	죽다
***dalam**	.....(10)	.....(11)	안쪽
***labuh**	.....(12)	.....(13)	넘어지다
***bulaːn**	.....(14)	.....(15)	달 (천체)
	pala	.....(16)	(식물을) 심다
	tapùh	.....(17)	몸값을 지불하다
	tatà	.....(18)	가슴

길 (단위)



⚠ 판랑 참어 (또는 동부 참어)는 베트남 중남부에서 약 73,000명이 사용한다. 차트어는 중국 하이난성 산야시에서 약 4,500명이 사용한다.

참조어의 모든 단어들은 별표(*)가 붙어 있는데, 이는 단어가 재구된 것으로, 문헌 속에서 발견된 바는 없음을 의미한다.

ph = 'ㅍ'; **th** = 'ㅌ'. **c** ≈ '주'의 'ㅈ'. **j** ≈ '우주'의 'ㅈ'. **ñ** ≈ '냥'의 'ㄴ'. **ng** (판랑 참어) = **ŋ** (차트어) = '강'의 'ㅇ'. **y** = 'ㅑ', 'ㅕ', 'ㅛ', 'ㅠ' 등에 들어있는 반모음 'ㅣ'. **ʔ**는 자음이다 (성문 파열음이라 불린다). **ɨ** ≈ 'ㅡ'. **ə** ≈ 'ㅓ'.

기호 **ː**는 앞의 모음이 길게 발음됨을 나타낸다. 기호 **˴** 는 낮은 성조를 나타낸다 (판랑 참어). 기호 **55**, **42**, **33**, **24**, **11**는 각각 높은 성조, 하강하는 성조, 중간 성조, 상승하는 성조, 낮은 성조를 나타낸다 (차트어).

참어군 이외의 오스트로네시아어족 언어에 대한 지식은 이 문제의 풀이와 무관하다. —판퉁러

편집자: 드미트리 게라시모프, 신지니 고시, 스타니슬라프 구레비치, 김민규, 안드레이 니쿨린, 이반 데르잔스키 (기술편집자), 휴 도브스, 브루누 라스토리나, 마리야 루빈슈테인, 다니엘 루츠키, 이머 맥나이트, 밀레나 베네바, 새뮤얼 아메드 (편집장), 엘리시아 워너, 판퉁러, 알렉세이 페구셰프, 얀 페트르, 프셰미스와프 포들레시니, 알렉산드르 피페르스키, 다비드 홀트만, 가브리엘라 흘라드니크.

한국어 원본: 김민규.

행운을 빕니다!